

日汉同形词辩义（一）PDF转换可能丢失图片或格式，建议
阅读原文

https://www.100test.com/kao_ti2020/146/2021_2022__E6_97_A5_E6_B1_89_E5_90_8C_E5_c105_146173.htm 好（あいこう）日语词义 作为兴趣而特别爱好某事。例1：木村さんは古い漫画本のを好する。 / 木村先生爱好收藏古旧的漫画书。例2：世の中の人的大部分は平和（へいわ）を好する。 / 世界上大部分人都是爱好和平的。汉语词义（1）对某种事物具有浓厚的兴趣，并积极参加活动这种感兴趣的事物；（2）喜爱。例1：小李的爱好是摄影。 / 李さんの趣味は撮影です。例2：这是群众爱好的文艺作品。 / これは大に好（この）まれた文艺作品です。日汉辨异 日语“好”一词主要作动词使用，而汉语“爱好”中不含此义。汉语“爱好”除作动词外，还用作名词。人（あいじん）日语词义（1）、爱人，情人，恋人；（2）、情夫、情妇的委婉说法。（3）、爱护人。例1：あの人には高校生代にも人ができたそうです。 / 据说他在高中的时候就有了女朋友。例2：あの子はと人があるかもしれない。 / 那个纯子和科长之间说不定有情人关系。例3：昔の人は「敬天人」を重する。 / 古代的人很重视“敬天爱人”。汉语词义 指夫妻关系的男女。例1：这是我的爱人。 / こちらは私の主人です。例2：你爱人是什么大学毕业的？ / ご奥さんはどの大学からご卒ですか。日汉辨异 汉语的“爱人”是指夫妻关系的男女双方，而日语“人”则多用于指非夫妻关系相爱或有不正当关系的男女，多用为贬义（但也不仅仅只是这个意思）。心（あくしん）日语词义 恶意；邪念；坏心。例1：あの人を目付きは心を

抱くようにえる。 / 那个人的眼神让人觉得他正心怀歹意。

例2：おばあさんの持っている大金をて、彼はふと心を起こした。 / 看到老婆婆带着大笔钱，他突然间就起了歹意。汉语词义（1）、要呕吐的感觉；（2）、令人作呕，讨厌，生厌。

例1：他说今天身体不大舒服，虽然感到恶心却总也吐不出来。 / 彼は今日に体の都合がくて、吐（はきけ）がするだけでどうしても吐き出さないと言った。例2：那个人的言语行为真让人恶心。

/ あのやつの言及び行は人に吐を催させる。日汉辨异 日语“心”是“い心”的名词化读法。在汉语中，其原意是“想要呕吐”，后来转意，用为指令人不愉快的人或事。

安静（あんせい）日语词义 安静，清静。特指患病疗养过程中静养。例1：こういう病はやっぱり安静治が必要だ。 / 这种病还是需要安心静养。例2：先生

は201病室の病人が安静だと指示した。 / 医生指示说201病房的病人需要绝对安静。汉语词义（1）、清静、肃静；（2）、平静，安宁；（3）、安稳。

例1：他就算在不安静的地方也能够认真学习。 / 彼は静かでないところでも真面目に勉できる。例2：我住的地方外来人比较多，所以不大安静。

/ 私の住んでいるところは外来人口が多いので、ちょっと物だ。例3：虽然受了很大的打击，他的神情还是很安静。 / ひどい打を受けても、彼はやっぱり落ち着きだ。

日汉辨异 日语“安静”和汉语“安静”词义基本相同，但具体使用场合却有较大区别。日语中的“安静”主要用为病人的安心静养这种场合，并不用于形容环境；而汉语的“安静”除“安心静养”用法之外更多用于指一般的环境的安静、清静。

100Test 下载频道开通，各类考试题目直接下载。详细请访

